

si Apen Maneywan
Imorod, 70, 11, 12
(7B)

pongso do teyraem

16. ~~Angah no balangbang~~

1. O keyliyan da nira mina Rosovay rana am, nimiyan .
 (主) 村民 他们 他们 去 的 人名 (助) (助) 曾经有
 so nimangay dobo ya, mitaginanak rana o nimayi dobo
 (自) 去 地名 (助) 生子 (助) (主) 来 地名
 am, mavakes a, tomonton am, mavakes a, kararowa da
 (助) 女的 (助) 其次 (助) 女的 (助) 共=位 他们
 nira ori ya miketeh a.

si Rosovay 的村中有
 一对夫妇迁居在 dobo 处
 他们搬到那里以后生
 两个孩子。第一胎是女的。
 第二胎还是女的。

他们 那个(结) 兄弟姐妹,

2. Miratateng am, pakanen da sira ori yam, o rakrakeh
 后来 (助) 请吃饭 他们 他们 那些(助) 年长的。
 am, pakanen da do kaskasbil a vagato a, o ananak ori
 (助) 请吃饭 他们 (所) 破损的(结) 盒子 (助) (主) 年幼的 那
 am, pakanen da do maleb a vahavahanga kakakanan a pa-
 (助) 请吃饭 他们 (所) 完好的(结) 碗 盒子 (放饭的)
 kanan da sya, ka^to da pakapakanan sira miketeh a.

他们每次给女儿吃饭
 的时候,把大女儿的饭
 放在破损的,不完整
 的碗盒裡,姊"的
 饭则放在乾淨而
 完整完损的碗裡。
 每次吃饭都如此。

餐具 他们 她 他们 给人吃, 养 他们 姊妹兄弟。

3. Miratateng am, japirowa o kaskasbil a kangikangirab
 后来 (助) 不变的 (主) 破损 (结) 破旧的
 a pakanan da so rakrakeh, mararaet a kakakanan a, va-
 (结) 餐具 他们(自) 年长的 都是不好的 餐具 (助)
 havahanga o pakanan da so rakrakeh a.

很久以来,都是如此。
 姊"每次都在用缺
 口的餐具。

碗 盒子 (主) 餐具, 养 (自) 年长的

4. Miratateng am, somaesay ovok na do popotowan na no
 后来 (助) 长至 髮 他 (所) 肩宽 他 (展)
 rakrakeh a, o ananak am, to pa mikekjit so asa apad a
 年长的 (助) (主) 年幼的(助) 尚穿(裙子) (自) 一 长度单位

大的女儿, 髮长及腰
 的时候, 姊姊才穿
 一或 z apad (长度名称)
 长的裙子。

长度单位

noja adowa apad o kekjit na no ananak a.

或 西 量度單位(主) 禮 他(屈) 年幼的(助)

5. Ipisa na so kapiteteynep na no rakrakah am, teynep na
有一次他(主) 作夢 他(屈) 年長的(助) 夢到 他
o miayiayi ya mangay na sedepan, mayokay am, asyo ori
(主) 裝飾物(結) 去 他 進入 醒來 (助) 怎麼會那個
oyako talainep a ori kowan na.

年長的女兒有一晚做
夢，她夢見她自己進入
一個屋頂上裝飾有飾物的
房子。她醒來以後，說：
「欸！我怎麼會夢到這樣
的事？」

(主) 我 夢 (結) 那個 想 他

6. Madagdag rana am, manireng sira o nyapowan da am, : "ma-
早晨 已經(助) 說 他們(主) 父母 他們的(助)
notong kamo si wari mo so kanen ta kowan da, kangay

早上，他們的父母說：你
和妹妹在家煮飯，我
們要上山去了。

煮飯 你們(主) 煮 你(主) 飯 他們的(助) 說 他們 去

da rana do takey no nyapowan da rana.

他們(助) 所 小 (屈) 父母 他們(助)

7. Miratateng am, malaik rana sira o

miketeh a, kapivyas da rana do cineytay ya, kano pa-
掃把(avyas) 後來 (助) 除草 (助) 他們(主)

她們姊妹倆出去家
裡四周的草，把
儲物架和置物架
清乾淨。姊說：差不
多好了。

胞(兄弟姊妹) 掃地 他們(助) (所) 儲藏架(助) 及

spatan a miposok a aviyasan da, teyka da rana avya-

置物架(結) 棚架(結) 清掃 他們 完畢 他們 已經 掃好

san am, ala apiya rana ori kowan da na no rakrakah a.

(助) 差不多(好)了吧！ 說 他們 (屈) 年長的(助)

8. Miratateng am, miveravera rana sira so kakakanan da a

後來 (助) 洗(餐具) (助) 他們(主) 餐具 他們(結)
lalalig da am, vahavahanga da am, ikongo o ja da nive-

然後他們洗淨，所
有碗盤都洗。然後把
粥煮飯。

粥 他們(助) 碗 予 他們(助) 什麼(主) 不 他們 洗

ra am, manotong rana sira so kanen da.

(助) 煮飯 (助) 他們(主) 飯 他們

9. Teyka rana sira manotong so kanen da am, manmana
 結束 已經 他們 煮飯 (目) 食飯 他們的(助) 嚼檳榔
 rana sira, o cicipan da am, to da nipa i hira ori
 (助) 他們 (主) 吐痰處 他們(助) 他們吐痰 他們 那些
 o cicipan da.
 (主) 吐痰處 他們

煮好飯, 他們吃檳榔
 把他們的 cicipan(?)
 處吐上檳榔汁(嗆?)

10. Manireng o rakrakah do ipiyigen na no araw am, "
 說 (主) 年長的(所) 盡的 他(屬) 日 (助)
 na pangonongan ko pala o tatalainep ko a ori" kowan
 他(助) 我試(主) 夢 我的(結) 那 說
 na am, to-dey pabedbed a saon no tawo-do-langaraen o
 他(助) 附繫上 (結) (屬) 人 石 (抬頭望
 o nakem da am.
 (主) 說想法, (助)

到了中午, 姊"說:"我試
 試看, 去應驗(白)我的夢。
 天神降聖在她身上。

阿美族 雅美族口語傳習錄翻譯資料
 數位典藏計畫

11. Manireng o rakrakah do ananak am:" na imo rana ya a
 說 (主) 年長的(所) 年幼的(助) 好! 你 (助) (助)
 mo wari am, amiyam ka do vahay ta an, ta no-tongi-
 你 姊弟(助) 在 你(所) 家 我們的(允) 自 萬一有--
 yan so kanakan a mayi do vahay ta am, no to sira an-
 (自) 小孩 (結) 來 (所) 家 我們的(助) 若 他們
 dep am, manakaw sira".
 進來(助) 偷東西 他們

姊姊說: 妹妹, 你呆在
 家裡看家, 不然, 小孩子
 會進來偷東西。

12. "Yaken rana mo wari am, mangay ko sinmoen sira nina
 我 (助) 你 弟姊(助) 去 我 接(某人) 他們 母
 ta kani yama ta Jimiango an, caha ta makeykayi ko
 我們的(及) 父 我們的(地名) 允? 反正 會 很快 我

"致於我, 我去 Jimiango
 接爸爸媽媽, 我會很快
 回來的。"

an" kowan no rakrakeh a.

說(原) 年長的(助)

13. Manireng o ananak am: "sino omiyan do vahay ta, sino
說(主) 年幼的(助) 誰 在 所 家 我的 誰
o kakeykeyyan ko, ji ko macilolo jimo," caha ta
由 一齊玩, 我 不 我 跟隨 你

妹妹說: 誰 要 呆 在 家
嘛! 我 沒 伴, 我 要 跟
你 去。

14. "Caha ta makeykayi ko a moli ya,, sino miyan do va-
返 會 很快地 我 陪 回家. (助) 誰 在 (所) 家.
hay ta, si tondep sira o kanakan do vahay ta am, si-
我的 萬一 進入 他們(主) 小孩子 (所) 家 我的(助)
no omiyan ja" kowan no rakrakeh a.

"我 很快 就 回來 嘛, 誰
看 家 呢, 萬一 小孩 進來
我 他 家, 怎麼 辦?"

原(主) 在 看 他(家) 說(原) 年長的(助)

15. Manireng o ananak am: sino o miyan do vahay ta" ko-
說(主) 年幼的(助) 誰(主) 在 (所) 家 我的 說
wan na, to rana angay do takey o rakrakeh, to maci-
他 就(助) 去 (所) 山 (主) 年長的 就 跟隨
lolo o ananak a, ka¹ to da rana miebahan a mangay do
(主) 年幼的(助) 他們 已經 一齊 (結) 去 (所)
takey ya.

妹妹說: 不 要 呆 在 (看)
家 呢"。姊" 不 理, 轉 頭
上 山 去 了。姊" 在 後 面 跟
著。後 來 兩 個 人 就 一 起
上 山 去 了。

山 (助)

16. Miratateng am, amiyan rana sira Jimeango do masngen
後 來 (助) 是 (助) 他們 地名 (所) 靠近 繼
rana do mangay na soiban a angayan na, cireng no ta
(助) 所 去 他 潛入(結) 去 他 話 原
wo-do-langaraen a, marilaw nya do ka ji da ma-
天 神 同情. 他們 所 不 他們
ngtoktowan ja no nyapowan da.

他們 到 了 Jimeango, 就
快 到 姊 姊 將 要 進 去 的
那 個 地 洞 時。那 是 天
神 特 別 為 她 開 的。因
為 她 們 同 情 她 不 受 父
母 好" 的 看 待。

? 閃 閃 著 燈 地(原) 父母 他們的

(torabod)

17. Tomratod sira mamahamaha do dang am, manireng o rak-

坐下 他們 休息, (所) 那裡 (助) 說 (主)

rakeh am: "ikongo paro o ipawaw ko si wari" kowan na.

年長的 (助) 什麼 不天口 拐騙, 我 (人冠) 妹 想 他

18. Miratateng am, manireng o rakrakeh am: "o yasira mi-

後來 (助) 說 (主) 年長的 (助) 由 他們

rarakep o aro a tawo do ili ta mo wari"

群集打架 (主) 很多 (結) 人 (所) 村中 我們 你 妹

"wajin ja" kowan no ananak am to na nita.

在哪裡. 說 (主) 年幼的 (助) 他 看

19. Nicitan na sya no ananak am, to na pasikanga no rak-

在看的 那一刹那, 他 (主) 年幼的 (助) 就 他 掀開 (主)

rakrakeh o balangbang am, tondep rana o rakrakeh a.

年長的 (主) 植物名 (助) 進去 (助) (主) 年長的 (助)

20. To na nita no ananak am, abo rana o kaka na, "wajin:

就 他 看 屬 年幼的 (助) 沒有 已經 (主) 姊 他的 那裡

ja si kaka ori" kowan na no ananak.

他 (人冠) 姊 那 說 他 (主) 年幼的

21. Manireng o ananak am, "mo kaka, mo kaka " kowan na

說 (主) 年幼的 (助) 你 姊 你 姊姊 說 他

komala sya a omlavi rana.

尋找 他 (結) 哭 (助)

22. O kakteh na rakrakeh am, to pa ngiyan do yanan na oma-

(主) 義胞 他的 年長的 (助) 就 還 在 (所) 在所 他

mieng so kakteh na ananak a komala sya .

聽 (主) 義胞 他的 年幼的 (結) 尋找 他

他們在那裡休息, 姊
姊說: "用什麼方法支開
妹妹好呢?"

姊說: "村裡的人在
打群架" 妹妹
說: "在哪裡?" 妹妹
就探頭望一望。

妹妹頭一轉
姊"立刻掀開 balang-
bang (植物名) 鑽了
進去。

妹妹回過頭來, 姊
姊不見了。" 歎: "我姊
姊呢?"

妹妹一包找尋, 一包
哭叫 "姊姊, 姊
姊!"

姊"在那顆 balang-
bang 底下一直聽妹
妹哭叫她。

23. "Oriyam, nirara ko ta makarilaw am, si ina kahi yama

原來想 叫來我因 很可憐 (助) (人) 媽 及 文

am, sino o pivavayin da, ji sira makarilaw, kapa-

(助) 誰 (主) 傳話 他們不 他們 很可憐

karilaw na am, ji ko saon rara," kowan na.

很同情他 (助) 不我 叫來 想, 他

24. Miratateng am, to rana ngosok rana, amiyān do tey-

後來 (助) 就 (助) 下去 (助) 在 (所)

raem rana am, citaen na o vahavahay da am, macita na

下面已經 (助) 看 他 (主) 家 他們 (助) 看見 他

o miayiayi ya vahay ya.

(主) 有裝飾物的(結) 家 (助)

25. Manireng am, "ala ori oriwo yako minatateynep ang"

說 (助) 也許 那個 那是 我 夢見的 畫 呢

kowan na, kangay na rana somdep do vahay da do tey-

想 他 去 他 (助) 進入 (所) 家 他們 (所)

rala no torak no vahay da am, to na rana ngayi ya.

靠裡面的. 柱子(屋) 家他們(助) 他(助) 去(助)

26. Kapangap na so karapa a, ka towong na so katawotawo

拿 他 (助) 竹篩 (結) 蓋住 他 (助) 身體

na, ka to na ngiyanan do dang a, ta amiyān pa sira

他 他 在 (所) 那裡(助) 因 在 尚 他們

do taketakey sira ori ya,.

(所) 山上 他們那(助)

27. Miratateng am, miyoli rana sira omrateng do vahay da

後來 (助) 回家 就 他們 回家 (所) 家他們

"可憐的小妹, 本來可以叫她一起來的, 可是誰要傳話給爸媽呢? 如果我一起消失在文因的眼前, 他們也太可憐了, 还是不叫妹妹來好。"

姊姊下去以後, 看看地下的房子, 尋找屋頂有裝飾物的。

她說: "欸, 我夢到的是不是那一家啊!"

她進了那一家, 然後到屋柱後面。

她拿竹篩, 把身體蓋起來, 躲在那裡。那一家還是在山上工作。

那家人回家以後, 就煮飯煮菜, 然後拿掉茅頭皮, 準備吃飯

kadkad
karamo
karaop

(rotang)
kapanotong da rana so kanen da, madengdeng rana

煮飯反 他(們) (助) (目) 飯 他(們) 煮好 (助)

am, malapoy rana sira so kanen da, kapaglo da rana

(助) 剝皮 (助) 他(們) (目) 飯 他(們) 倒 他(們) (助)

so yakan da, ka-kan da rana.

(目) 菜 他(們) 吃飯 他(們) (助)

28. Manireng o misosokob do karapapa a tawo am, "yasira

說 (主) 蓋(住) (所) 竹篩 (結) 人 (助) 他(們)

rana koman ori" kowan na am, to na ngaramo a o ka-

(助) 吃飯 那些 想 他 (助) 他 抓 出 (結)(主)

papapa a, to-da kalasakas o karapapa do karamowan na

竹篩 (助) 他(們) 抓 出 (主) 竹篩 (所) 抓 他
sya.

身蓋竹篩的女孩說：他
們在吃飯了？於是抓
出竹篩。竹篩沙沙
沙地响著。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

29. Manireng sira asa ka vahay a koman am: " ikongo ori "

說 他(們) 一 (結) 家 (結) 吃飯 (助) 什麼 那

kowan da, kakan da a, monay am, to na ngaramo a a.

說 他(們) 吃飯 他(們) 後來 (助) 他 抓 (助)

屋主家人說：那是什麼
？，然後再繼續吃飯。
不久，她又抓出竹篩了。

30. Manireng sira am: "asyo ori yatomicakaramo ang, ala

說 他(們) (助) 怎會有那 抓聲 ? 也許

karam ori" kowan da am, voyavoyaon da am, to na ngeban

鼠 那個 說 他(們) (助) 趕走 他(們) (助) 他 停止

a, ka^to da nganan a, to na ngaramo a.

(助) 他(們) 吃飯 (助) 他 抓 (助)

他(們)說：怎麼會有抓
的聲音呢？是老鼠吧！
他(們)嘩嘩地趕了趕，
再繼續吃飯。她停了
一下，又繼續抓出。

31. Manireng o ama da am: "asyo ori ya, angay kamo pala

說 (主) 父 他(們)的(助) 怎會有那個(助) 去 你(們) 看看

他(們)的父親說：那是
什麼啊！去看看，到
底是什麼東西”父親氣

cita manganako an, asyo ori ya, ikongokongo ori"

孩子去找。

看 我子 (女) (助) 怎会有那 (助) 到底是什么

kowan na no ama daa..

說 他 (他) 文 (他) 們

32. Mangay da citaen do teyrala no to~~ra~~ak no vahay da am

去 他 (們) 看 (助) 靠 (內) 裡 (處) 支撐 (處) 家 他 (們) (助)

amiyan so karaparaa, "asyo o karapara ya" kowan da

在 (自) 竹 (節) (助) 怎 (會) 有 (主) 竹 (節) (助) 說 他 (們)

am, to da vawa am, tawo a, "asyo o tawo yang" kowan

(助) 他 (們) 掀 (開) (助) 人 (助) 怎 (會) 有 (主) 人 (助) 說

da.

他 (們) 到 屋 柱 後 面 去 看。 看見 有 一 個 竹 節。 "竹 節 怎 會 放 這 裡 呢?" 他 (們) 說。 一 拿 開, 底 下 有 人。 "怎 會 有 人 在 這 裡" 他 (們) 說。

他 (們)

33. Manireng o tawo am, "yaken" kowan na, kangay da man-

說 (主) 人 (助) 我 (我) (助) 說 他 (他) 去 他 (們) 告 訴

ci no nyapowan da a. tomita sya, karara da sya.

(處) 父 母 他 (他) 結 (結) 看 他 叫 來 他 (們) 走 經 過

那 人 (女 孩) 說 是 我。 他 (們) 就 叫 他 (們) 的 父 母 來 看。

34. Manireng o tawo am: "yaken rana ya am, yako tomango-

說 (主) 人 (助) 我 (我) (助) 這 (助) 証 實

nongi o tateynep ko a, yako teynep o yako kangay som-

(主) 夢 我 (助) 我 夢 見 (主) 我 去

dep do miayiayi am, ori yako today yandep i do va-

進 入 (所) 有 裝 飾 物 的 處 此 我 就 進 入 (所)

她 說: 我 是 按 照 我 的 夢 做 的。 我 夢 到 我 進 入 一 個 有 飾 物 的 屋 頂 的 家 裡, 所 以 我 來 到 你 們 的 家。 因 為 我 看 見 你 們 家 屋 頂 有 飾 物。

hay nyo ya, do na kapiayiayi am, oriwo yako tateynep"

家 你 (們) (助) 就 因 它 有 裝 飾 物 的 (助) 因 此 我 夢

kowan na.

說 他

35. Manireng o ama da no anito do oned no tana am, "ning

說 主 文他們的(處) 鬼(所) 心(處) 土(助) 哦

地底下的鬼(文)親說: "哦, 原來如此"。

a, cingowan ori ya" kowan na.

(助) 原來如此 說他

36. Miratatang am, manireng o tawo am: "yaken rana ya am

後來 (助) 說 主 人(助) 我(助) 這(助)

那女孩說: 因為天神憐憫我, 我父母都把我的飯放在破損了的碗裡, 我從小就這樣看待我。

ya[^] da kasyan nyaken no tawo-do[^] -langaraen am, [sa-

他們同情憐憫 (處) 人(所) 天神 (助)

posapowsaw am,] mina-kalapō no-kaliyalikey ko o ka-

風 (助) 自從一起起 小時候 我(主)

pakan[^] da jaken do mararaet a kakakanan am, mararaet

給(助) 吃(助) 他們(所) 我(所) 不好的(結) 食(集) (助) 不好的

a vahavahanga o pakanan da jaken" kowan na.

(結) 碗(子) 主 食(具) 他們(我) 說(他)

37. Oriwo pakanan da jaken a piyopan da jaken da ama ka-

(給) 吃(食) 用(的) 器具 (給) 喝(水) 用(的) 器具 我(他) 們(文) 及

他們把食物放在破盤子, 湯放在破碗裡, 給我食用。所以天神憐憫我。

ni ina, oriwo kasyan da nyaken no tawo-do-langaraen

(主) 母 所以 憐憫 他們(我) (處) 天神

ya "

(助)

38. "Ning a cingowan ori ya " kowan da do oned da no

哦(結) 原來 那樣(助) 說 他們(所) 心(他) 們(處)

"哦, 原來如此"。鬼的心裡想。

anito.

鬼

39. Miratateng am, o anak na no nang a mehakay am, oriwo

後來 (助) 主 孩子(他) (處) 那(結) 男(助) 那(助)

後來她就嫁給該家的男孩子。跟他們的兒子結為夫妻。

to na rana angay i ya kahanghangan na, kato da rana

他(助) 去 (助) 丈夫 他的 他們(助)

miyavenan-do-vahay nira ori ya.

結為夫妻 他們那了(助)

40. kadadayan na rana so awawan am, mitaodtod rana sira

過幾年(年)他(助)自(助)年年(助)懷孕(助)他們

ori ya, o taodtod da am, mavakes a, ipirowa na so

那了(助)主(助)生孩子他們(助)女的(助)第二次他(助)

kapitaodtod am mehakay a.

生孩子(助)男的(助)

41. Omalam rana o ananak am, katlo a kawan rana o ananak

走路(助)主(助)年幼的(助)三(結)歲(助)主(助)年幼的

ala.

a, o rakrakeh am, kalima kawan noja kanem a kawan a.

(助)主(助)年長的(助)可能五(結)歲(助)或(助)六(結)歲(助)

42. Manireng sira o anito do oned no tana am, "na caha

說 他們(助)主(助)鬼(助)心(助)很(助)快(助)了! 白正

ta yana omalam o ananak ya, yamagra rana, mangay ta-

經過他走(主)年幼的(助)很快(助)去

kamo rana nganaen si ina ta kani yama ta" kowan da.

我們(助)探訪(助)主(助)母(助)我們的(助)及(助)父(助)我們的(助)說(助)他們

43. Manireng sira am, "mangay tamo pa tayitayiden sira, i

說 他們(助)去(助)我們(助)先(助)告(助)別(助) 他們

ka ji ta rana ngayan a, tana komowan pa ya am".

不(助)我們(助)再(助)來(助)去(助)僅僅(助)特別(助) 此(助)

45. "Noon" kowan da, kapangap da so vaon da rarako a soli

好(助)說(助)他們(助)拿(助)他們(助)自(助)會(助)贈(助)他們(助)大的(結)芋

ya, kapangap da so asa ka avyik a koyis a.

(助)拿(助)他們(助)自(助)一(結)大(結)罐(結)豬(助)

過幾年,她懷孕了。生下女的。第二次懷孕生了男的。

小的會走了,約三歲的時候,姊姊可能五歲了,或六歲。

她的鬼丈夫說:「老二已經會走了,擇日我們去探望父母親吧!」

他們說:我們去跟他們辭別,以後就不去見他們了,這次是才一次也是最後一次。

「好」然後他們準備了禮物,就是大芋頭,並殺一頭大肥豬。

45. Makadekadengdeng rana sira am, omagpa rana sira koman
 該煮的東西都煮好了。已經 他們<助> 吃(午)飯<助> 他們 吃飯
 af teyka rana sira koman am, manglinglit rana sira s
 <助> 結束 已經 他們 吃飯<助> 換 <助> 他們
 so apiya aiwayob da rana.

他們要帶上去的飯
 和肉都煮好以後，
 他們先吃飯，然後
 換好的衣服。

<目> 漂亮的 衣服 他們<助>
 (alit)

46. Teyka rana sira manglinglit am, o mavakes am, mitava-
 結束 已經 他們 換 <助> 女<助> 女用帽
 os a, kapiakana, misahay ya, o mehakay am, mitali-
 <助> 戴珠鍊 他 長方塊布 為女團用<助> <主> 男的 <助> 穿
 li so nibtebtekan a cininon a kapiovay na.

穿好衣服，女的(妻子)
 戴上 tavaos 金帽，和
 珠鍊，披上 sahay 衣服。
 男的則穿 cininon 服
 並戴上金胸飾。

<目> 邊緣的 <結> 織好的 <結> 掛戴金片

47. Miratateng am, mangay rana sira am, maciepa jira o
 後來 <助> 去 <助> 他們<助> 跟隨某人
 ina na no mehakay ya, o ama da am, ji nimangay ya,
 母 他們的 <主> 男的 <助> <主> 父 他們<助> 不 去 <助>
 kapid da rana do vaovaon da.

他們的母親跟他們
 一起上去探親家。他
 們帶著禮食去。

指 他們<助> <所> 贈禮， 他們

48. O nimangay am, rarowa sira o miyaven-do-vahay ya, ra-
 <主> 去 <助> 2個 他們<主> 夫妻 <助>
 rowa sira o anak da, asa o ina da, kalalima da no ni-
 2个 他們<主> 孩子 他們 一 <主> 母 他們 共五個 他們<主>
 mangay.

他們一行共五個人，
 他們夫妻倆，一個母親
 和一個兒子。

去的

49. Masasnad sira do vahay da sira ori am, "asyo kamo ya"
 到達 他們<所> 家 他們 他們 那些 <助> 怎會有 1條狗 <助>
 kowan no tawo sira.
 說 <主> 人 他們

他們到家以後，上面的
 父母問說你們是誰？
 變成人的鬼說：是我

50. Manireng sira o tomivaliw a tawo a anito am: "yamen";

說 他們(主)變成 (結)人(結)鬼(助) 我們

"sino kamo ang"; "yamen a anak nyo, yaken o-----";

誰 你們(助) 我們(結)孩子你們的 我(主)

"anak namen imo a" kowan da am, to da rana ngalopkop a

孩子我們的你(助)說 他們(助) 他們就 抱住 (結)

adkadkanan rana.

一吻

51. "Sirano sira ya"; "sira apo mo"; "ning a sira ap0 ya,

他們是誰 他們(助) 他們孫 你們的 哦! (結)他們孫 (助)

oyod a yaka miyan mo ovay" kowan da, to da rana nga-

真的(結)你(在活)你寶貝 說 他們 他們(助)

lopkop a sira a adkadkanan a.

抱 (結)他們(結)吻! (助)

52. Miratateng am, kanen da rana o vaovaon da ori ya, ka-

後來 (助) 飯吃, 他們(助x主) 禮物 他們那(助)

isan da macikaitkeh jira, maraw rana am, akman so

過夜 他們 45 (山)睡覺 他們 白天 (助)(助) 像 (助)

sang a vaovaonan da sira a no ama da no ina da sira a.

那(結)送禮 他們 他們(結)x(層) 女他們的(層) 母他們 他們(助)

53. Mangay rana sira ori am, manireng o ina da am: "to ko

去 (助) 他們那些(助) 說 (主) 母他們(助) 我

rana maciepa jinyo manganako mo ovay" kowan na no ina

(助) 跟隨 你們 我子 你寶貝 說 他(層)母

na.

他

們啊。"你們是誰呢?"

"我是你們的兒女啊!"

我就是那個-----"你

真是我們的兒女?"她的

父母說。然後很激動

地抱著她,吻她。

"他們是誰?" "他們

是你們的外孫。"我

他們真的是我們的外孫

又抱又吻他們。

然後他們吃了, 他們

從下面帶上來的食物。

他們並在上面過一夜。

第二天, 他們的父母也準備

食物給他們帶回去。

他們要走的時候, 他

的母親說: 我跟你

們去好嗎?"

去了。

54. Manireng o anak na am, : "maciera ka ta ji makasi si
 說 (主) 孩子他的(助) 跟隨 你(助) 不 很可憐(人冠)
 yama a mo ina, so ji mo maciera i mo ina, ta ji namen
 文(結) 你 母 因此 不 你 跟 你 母 因 不 我們
 ngayingayi ya omatawo jinyo an, so ji mo ngayi i mo
 常來 (結) 探望 你們 好嗎故 不 你 來 你
 ina" kowan na.

她說：你跟來。那爸爸怎麼動呢？不必跟來吧！我們以後會常常來探望你們的。不要來啦。

母 說 他

55. Manireng o ina na am: "tana atatawoen nyo yamen am,
 說 (主) 母 他的(助) 不 論 探望 你們 我們(助)
 ji ko maciera a,"ikongo o mangay mo citaen a, so ji
 不 我 跟隨 (助) 什麼(主) 去 你 看 (助) 故 不
 mo ngayi i mo ina" kowan na no anak na.

她的母親說：你們來探望我們是一回事啊，我还是要跟你們去。"你來看什麼呢？不要來啦！"

你 來 你 母 說 他 囉 孩子 他

56. Manireng do mavakes na am, "na imo rana ya am, sanga-
 說 (所) 女的 他的(助) 對！你 (助) 這(助)？打發
 en mo si ina ta, to namen rana manoman" kowan na no
 你(冠) 母 我們的 我們 (助) 先 說 他(屬)
 mehakay na do mavakes na, "noon" kowan na.

她的丈夫對她說：我們先走了，你負責把媽打發掉。"好。"

男的 他(所) 女的 他 好 說 他

57. ka to da rana manoman rana no mehakay na, kano ina na
 他們(助) 先 (助) 囉 男的 他的 及 母 他的
 kano anak na rana.

她的丈夫、孩子和婆婆就先走了。

及 孩子 他的(助)

58. Miratateng am, to rana sira eraera rana mangay ya,
 後來 (助) (助) 他們 一齊 (助) 去 (助)

最後，她允許母親一道走了。到了Jimeangu山，她們就在那裡

miyan rana sira Jimehango am, to rana sira miwalam a
在 (助) 他(們) 地名 (助) (助) 他(們) 休息 (結)
mamahamaha.

休息一下。

休息

59. Manireng o anak na am: "ikongo paro o ipawaw ko si
說 (主) 孩子他的(助) 什麼 說" (主) 話 欺騙 (人) 冠
ina ya" kowan na, tomanakenakem a, am pisakopen na o
母 (助) 說 他 想 " (助) 戴 帽子 他(主)
tavaos a apiya-so-kolit a ori ya.

她的母親說：我用什麼方法支開我的母親呢？她一直想。當時她頭戴著金製禮帽。

帽子(結) 好的(助) 戴(結) 那(助)

60. Manireng o anak na am, "ta pala o yamaseleb do ili
說 (主) 孩子他的(助) 看看看(主) 燒 (所) 村
to a, ta pala o tawo a yakmi ciwcion a",
那(助) 看看看(主) 人(結) 如 逼趕 (助)

她的母親說：媽，你看村莊，村莊好像被追趕似地撲滅火災。

61. citaen na am, abo a, "wajin jito" kowan na no ina na.

看 他 (助) 沒有(助) 那裡 那裡 說他 (屈) 母 他的

61. Do nicitan na sya no ina na ori am, to na i pasikang

(所) 看 他 他 (屈) 母 他 那(助) 他 掀開
a o atngeh no balangbang am, tondep rana o tavaos na
(主) 根 (屈) 野菜名 (助) 進去 (助) (主) 帽子 他
ori am, ji makangay do ngoso no asdesdepan da, ka to
那(助) 不容納 (所) 口 (屈) 進(處) 他(們)
na tayidan rana no tavaos na.

她的母親頭一轉去。她立刻掀開 balangbang 棍，然後迅速地鑽進去。可是她的帽子卡在洞口，拉不下去，帽子就留在那裡了。

他 暫留 (助) (屈) 帽。 他

62. Manireng o anak na mam: "o tavaos ko, ji ko ngahap

說 (主) 孩子 他的(助) (主) 帽子 我 不 我 拿

她想：哇，我的金帽子拿不來。算了，就留在那兒，否則我會被

a, ta ji na cita yaken ni ina, caha to rana ngiyan ^{mikan}

母親發現說好了。

因不他看見我(人)母無所謂就(助)在

do dang" kowan na, .

所那裡說他

63. Ka to na rana ngosokan rana do teyraem a, ka ji da

(她就下去了)此後她

他(助)下去(助)所下面(助)不他何

一直沒有再上去了。

rana mitetwawan a.

(助)出現(助)

64. Tana to sira rana pakat o amaha kano ina na am, jabo

直到她身面的父母親

不管他們(助)死(注)父他的及母他的(助)絕不

死了之後也沒有上去。

o kani mitotwaw na nira ori ya.

注>出現他(他)那些(助)

65. O tavaos na ori am, oriwo nimasarina no kapticibcib

她的那頂金帽子就

注>帽子他(助)那就是遇見(強)除草(助)

提(Anosovay)的妻子(峰

na so keytan no mavakes na nimina Rosovay ya ori ya,

田草種(山)時所見的

他(目)山(強)女的(助)以前的人名(結)那(助)

那(金)帽子。這是Jima-

oriwo kavavatanen da nira Jimasik a.

sik村的故事。

那是故事(他)他(助)地名(助)